

Juan Rodríguez del Padrón. *Bursario*. Edición de PILAR SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE- TOMÁS GONZÁLEZ ROLÁN, Centro de Estudios Cervantino, Alcalá de Henares, 2010, 294 pp.

Una nueva edición del *Bursario* de Juan Rodríguez de Padrón han dado a la luz los profesores Saquero y González Rolán, que hace más de veinticinco años, en 1984, ofrecieron en la prensa de la Universidad Complutense la primera edición científica de esta importante obra de nuestra literatura universal; hablo de una nueva edición en el sentido de diferente, no se trata de una segunda edición corregida y aumentada, sino de una obra diversa, que lógicamente cuenta con la experiencia, en todos los múltiples aspectos que se pueda considerar, de la primera.

Editaban ellos entonces una edición que se basaba en un solo manuscrito, el único conocido; su análisis les hizo advertir errores de diverso tipo, que analizaron en su estudio y corrigieron en su edición, como quedaba patente en el aparato crítico que acompañaba al texto; se sumaba al manuscrito la edición de Paz y Meliá bien conocida por los autores. Pero fue el descubrimiento de un nuevo manuscrito el que les ha conducido a volver sobre esta obra y presentar a los lectores y estudiosos un nuevo texto, cuidadosamente analizado y editado. Este nuevo manuscrito presentaba lecturas mejores y avalaba muchas de las correcciones aportadas por los autores en su primera edición; las virtudes del mismo fueron percibidas pronto, pero requería, como solicitaban muchos conocedores de la existencia de este manuscrito, y algunos, también de su valor, que sustentase otra edición, que, lógicamente, debía corresponder a los profesores Saquero y González Rolán.

Afortunadamente, el reto fue aceptado y los resultados hablan del acierto, pues, si muchas interesantes novedades ofrecían entonces, tanto en el texto, como en el estudio preliminar, los años transcurridos y la atención que autor y obra han suscitado entre los estudiosos hace que, por una parte, se puedan mantener prácticamente la totalidad de sus valoraciones y asertos; la bibliografía aparecida desde entonces lo confirma, pero también que su estudio quede enriquecido por los nuevos conocimientos que, desde ópticas diferentes, hoy se tienen.

Si la bibliografía entonces era exhaustiva, si nada faltaba de la producción habida hasta ese momento, la de ahora ha aumentado de manera muy significativa, y como ocurriera antes, ante toda ella se sitúan unos especialistas que aprovechan y citan las novedades, o los nuevos enfoques que enriquecen la percepción de autor y obra, pero que mantienen y defienden sus posturas, cosa que ocurre a lo largo de todo este espléndido libro.

Como corresponde a la naturaleza de este libro, que consiste, como el título indica de una edición del *Bursario*, es decir de una edición de la traducción de las *Heroidas*, o *Cartas de las heroínas* de Ovidio, realizada –la traducción castellana– por Rodríguez del Padrón, vemos en ella, además de la edición, un estudio introductorio, y un amplio y erudito aparato de notas, siendo estas de dos clases, como es habitual en esta clase de trabajos, y recordaremos luego.

En el estudio introductorio, los primeros cuatro apartados se ocupan de I. “Las *Epistulae Heroidum* (pp. 9-15), II. “Ovidio en el Medievo: *Heroidas*” (pp. 15-21), III. “Las *Heroidas* de Ovidio y su arraigo en la Castilla Medieval: Alfonso el sabio y Juan Rodríguez del Padrón” (pp. 21-31) y IV. “La tradición manuscrita de la versión de Rodríguez del Padrón de las *Heroidas* de Ovidio (pp. 31-37) ofreciendo los autores un atinado estado de la cuestión de cada uno de los apartados, de manera que el lector, incluso el no avezado en estos temas, pueda tener una idea exacta de lo referente al género literario de estas Epístolas, a su contenido y naturaleza, al autor de las mismas, al éxito de Ovidio en el medioevo tras su “exilio literario”, su presencia en la literatura, y

el lugar que ocupan en la literatura las dos traducciones castellanas de las *Heroidas*, las diferencias y semejanzas entre ellas y la novedad que representa la de Rodríguez del Padrón; datación, contenido de la obra, su papel en el desarrollo de la novela sentimental, la libertad e independencia que ostenta el *Bursario* en relación con la traducción de Alfonso X, que no niega, sin embargo, su conocimiento e, incluso, utilización, el modo de presencia de elementos “moralizadores” y su específica razón de ser, la “fidelidad” de Rodríguez del Padrón en la traducción del manuscrito de las *Heroidas*, así como la transmisión de esta traducción, de la que lógicamente se atiende de modo especial a los dos manuscritos conservados, el de la Biblioteca Nacional (M), ya utilizado y estudiado por los profesores Saquero y González Rolán en la edición de 1984, y el de la Biblioteca del Palacio Real (P), descubierto en 1995, que ha sido la causa de esta nueva edición, y que ya había sido objeto de atención por parte de G. Olivetto. El estudio comparativo de ambos manuscritos, cuyas variantes rondan el número mil, la clasificación por errores y clases de los mismos, les lleva a concluir, frente a la opinión de Olivetto, que ambos manuscritos, M y P, proceden, aunque de forma independiente, de un modelo común. Los autores, igualmente, dan cuenta de otra traducción de las *Heroidas*, que se encuentra en la Biblioteca Colombiana de Sevilla, pero que no puede incluirse entre los testimonios directos del *Bursario*. En fin, información, explicaciones y remisión a la bibliografía específica son las notas que caracterizan estas páginas, en las que sobresale la claridad de exposición, la finura del análisis y las conclusiones “evidentes”.

Lo mismo puede decirse del riguroso estudio que en V. se dedica a “El manuscrito que sirvió de base a la traducción del *Bursario*” (pp. 37-52), en que atiende al “Aspecto interno” (V.1), por lo que se ofrecen noticias de los códices latinos medievales (alrededor de doscientos) que existían de las *Heroidas* con idéntico contenido al que presentan en el *Bursario*, es decir, con omisión del epístola XV, los versos 39-144 de la XVI y los versos 15-250 de la XXI, y de los que hay en las Bibliotecas españolas, y, sin poder llegar al conocimiento del manuscrito utilizado por Juan Rodríguez, sí se da a conocer qué *lectiones* o mejor *variae lectiones* ofrecía este en los lugares en que el estudio minucioso de la traducción y de la tradición textual permite deducirlo con ciertas garantías. Importancia capital tiene el estudio dedicado al “Aspecto externo” (V.2), en el que se estudian los “elementos textuales secundarios”, es decir todos los elementos que acompañan a los textos clásicos, y en los que ofrecen noticias para el mejor entendimiento del texto, del autor de la obra en cuestión, o se añaden interpretaciones que pueden ser de cualquier naturaleza. Un concienzudo estudio de estos elementos, concretados en el texto de Ovidio, de su origen, desarrollo y expansión, lleva al lector a entender el porqué de el nombre *Bursario*, o el que la obra de Rodríguez del Padrón está inmersa en una corriente que hay que derivar de Guillermo de Orleans, todo lo cual es objeto de minucioso y fructífero análisis que merece lectura.

A la traducción de las *Heroidas* acompañaban “Las cartas originales de Juan Rodríguez del Padrón: Madreselva a Mauseol, Troilo a Briseida y Briseida a Troilo” (VI, pp. 52-67), y estas son analizadas en este “Estudio introductorio”, tanto en la “Tradicición y novedad de su contenido” (VI.1), como en su “Tradicición manuscrita” (VI.2); los autores le dedican un detenido estudio, en el que exponen y discuten las opiniones y juicios que han merecido por parte de los estudiosos.

En VII. (pp. 67-70), encontramos los “Criterios de edición”, del que se dan razones y se explica con claridad. Y de agradecer, por la belleza e ingenuidad que comporta, es el “Apéndice” (VIII.), en que el lector se encuentra con algunos de esos “elementos textuales externos” traducidos en la hermosa lengua de Castilla y en la hermosa lengua catalana (“Los *accessus* a las cartas ovidianas en la traducción castellana anónima de la Biblioteca Colombina y catalana de la BN de París” (pp. 71-81).

Una amplia y selecta bibliografía (IX., pp. 81-90), seguida de las “Siglas utilizadas” (p. 90-91).

Se trata pues de casi un centenar de páginas en que se ha sabido distinguir y extraer lo fundamental y hacer fácil el camino (podríamos decir también el *accessus*) a los interesados; lo que es y lo que significa el *Bursario* en relación con la literatura latina y a la castellana queda evidenciado, y se anima al lector a leerlo.

La edición se extiende entre las páginas 93 y 291. Se trata, lógicamente, de una edición crítica, cuidada y precisa, en que se añaden dos “aparatos” fundamentales, el “textual” positivo en que se da cuenta de la lectura elegida y de la que presenta el otro manuscrito, añadiendo también, con muy buen acuerdo, los autores la referencia al verso en que se encuentra la lectura en cuestión, por lo que facilitan al lector interesado la consulta de las variantes textuales en una edición crítica de las *Heroidas*.

Las notas “de contenido” se ocupan de dar luz a todo lo que pudiera resultar un poco oscuro, sea un nombre mitológico, geográfico, a una cuestión gramatical, o a desvelar las alusiones de cualquier tipo. Las tres cartas originales son objeto del mismo cuidado y siguen el mismo esquema.

Estamos, pues, ante una nueva edición del *Bursario*, o de otra manera, de una traducción castellana de las *Heroidas* de Ovidio, la primera que quiere ser fiel a su texto y a su espíritu, que fue fundamental en la transmisión y en el conocimiento del Sulmonés, que influyó en la literatura posterior, y que merece ser leída; no se trata solo de una muestra erudita de un tiempo pasado, digna de estudio, sino de unas páginas, ahora muy cuidadas, que proporcionarán agradable deleite a muchos lectores.

Es la obra de dos investigadores, los profesores Saquero y González Rolán, que nos tienen desde hace tiempo acostumbrados a disfrutar y aprender con sus magistrales ediciones. A mí me hubiera gustado que se añadiese una lámina de cada manuscrito, y también un Índice de nombres propios, que sugiero a los editores y autores de este libro para su segunda edición, que, estoy segura, vendrá pronto.

Francisca Moya del Baño.
Universidad de Murcia
E-mail: fmoya@um.es